

REVUE DU F. E. A.

VIỆT-NAM THANH-NIÊN TẠP-CHÍ

Bilingue

Sách hai thứ tiếng

TOME I

2ème Semestre 1923



P. MONET, Directeur-Gérant, 5 rue de Vong-Đức à Hanoi.

M U C - L U C

Lời dẫn : Mỗi quyển tạp-chí có số trang riêng.

Thư-từ và diễn-thuyết

THƠ CỦA ĐỨC ĐẠI-NAM KHẢI-ĐỊNH HOÀNG-ĐẾ	trang 4 số 1
DIỄN-THUYẾT của quan Phó Toàn-quyền Đông-Pháp ROBIN đại-nhân, về ngày kỷ-niệm nhất-bách-chu-niên Pasteur tiên-sinh	— 8 — 2

DIỄN-THUYẾT CỦA H. V. N. T. N.

Thư-mục chữ A ; Luàn-Lý

A-1 : Phổ-thông ;

1 - MỤC-ĐÍCH H. V. N. T. N. của P. MONET	— 24 — 1
2 - THẾ NÀO LÀ MỘT NỀN VĂN-MINH? của PAUL MONET	— 30 — 2

A-2 : Văn-minh Đông-Á

1 - NHO-GIÁO, của TRẦN-TRỌNG-KIM	— 4 — 3
--	---------

Luàn-lý, Khoa-học, vấn-đề xã-hội, giáo-khoa, v. v.

VIẾNG CHÙA HƯƠNG-TÍCH, của THANH-TÂN	— 76 — 1
TÍNH NÓI XẤU, của MASSILLON, THANH-TÂN dịch	— 90 — 1
BÀI TỰA SÁCH "LUÀN-LÝ TẬP-ĐỌC" CỦA MỘT NGƯỜI AN-NAM	— 106 — 1
BỒN PHẬN ĐỐI CÙNG QUỐC-GIA XÃ-HỘI, của SOẠN GIẢ: "LUÀN-LÝ TẬP-ĐỌC"	— 112 — 1
ĐẠI-PHÁP VỚI THUỘC-ĐỊA	— 98 — 2
BÀI CA TỪ-DÂN, của SOẠN-GIẢ "LUÀN-LÝ TẬP-ĐỌC"	— 112 — 2
CHUYỆN CỔ-TÍCH LOÀI ĐÁ, của P. GIBIER, BÙI-HUY-CƯỜNG dịch	— 124 — 2
NÀNG GIAN-ĐẠC, của L. DENIS, ĐỖ-QUYÊN dịch	— 126 — 2
HAI BÀ TRUNG-VƯƠNG, của NGUYỄN-BÀN	— 136 — 2
DU-KÝ Ở MẤY LÀNG AN-NAM, của P. MONET, BÙI-HUY-CƯỜNG dịch	— 90 — 3

TABLE DES MATIÈRES

Nota: Chacun des numéros 1, 2 et 3 a une pagination spéciale

Lettres et discours.

LETTRE DE SA MAJESTÉ KHAI-ĐINH EM-PEREUR D'ANNAM	page 5 du n° 1
DISCOURS de M. René ROBIN, Secrétaire Général du Gouvernement Général de l'Indochine à propos du centenaire de Pasteur	— 9 — 2

Conférences du F. E. A.

Série A : Culture morale.

A-1 : Généralités :

1 — BUTS DU F. E. A. par P. MONET	— 25 — 1
2 — QU'EST CE QU'UNE CIVILISATION ? par P. MONET	— 31 — 2

A-2 : Civilisation orientale

1 — LA DOCTRINE DES NHO, par TRẦN-TRỌNG-KIM	— 5 — 3
---	---------

Morale, Sciences, Questions sociales, Enseignement, etc.,

EXCURSION A LA PAGODE DE HƯƠNG-TÍCH, par THANH-TÂN	— 77 — 1
LA MÉDISANCE, par MASSILLON, traduction par THANH-TÂN	— 91 — 1
PRÉFACE DU "LUÀN-LÝ TẬP-ĐỌC", par Un ANNAMITE	— 107 — 1
DEVOIRS ENVERS LE GOUVERNEMENT ET LA SOCIÉTÉ, par L'AUTEUR du "LUÀN-LÝ TẬP-ĐỌC"	— 113 — 1
FRANCE ET COLONIES	— 99 — 2
DEVOIRS DES QUATRE CLASSES SOCIALES, par L'AUTEUR du "LUÀN-LÝ"	— 113 — 2
LA LÉGENDE DES PIERRES, par P. GIBIER, traduction par BÙI-HUY-CƯỜNG	— 125 — 2
JEANNE D'ARC, par L. DENIS, traduction par ĐỖ-QUYÊN	— 127 — 2
LES DEUX SŒURS TRUNG-VƯƠNG, par NGUYỄN-BÀN	— 137 — 2
QUELQUES VISITES À DES VILLAGES ANNAMITES, par P. MONET, traduction par BÙI-HUY-CƯỜNG	— 91 — 3

Thi-ca			
KHUYÊN AI KÉN VỢ, của HỒ-TRỌNG-HIỆU	—	114	— 1
CON GHÉ VÀ CÂY MÍA, của BÙI-HUY-CƯỜNG	—	154	— 1
HAI BÀ TRUNG-VƯƠNG, của NG.-v.-TĨNH.	—	148	— 2
MẶT GIÒI VÀ ĐÁM MÂY, của NGUYỄN-BÀN.	—	150	— 2
ĐƠN KHIẾU-OAN CHONG UUU-LANG CHÚC-NỮ, của HỒ-TRỌNG-HIỆU.	—	166	— 2
VỊNH VÂN-MIỆU HÀ-NỘI, của NG.-v.-TĨNH.	—	88	— 3
KIỆP ĐI ĐẦY, của LAMENAI, NGUYỄN-BÀN dịch ra vận-văn.	—	148	— 3
CON ÉCH MUỐN TO BẰNG CON BÒ, của LA FONTAINE, NGUYỄN-NG.-XUÂN dịch ra vận-văn.	—	168	— 3
KHÓC BẠN, của NGUYỄN-ỨNG.	—	194	— 3
ĐỘNG LIÊN-HOA, của PHẠM-VĂN-NHỊ, NGUYỄN-ỨNG dịch pháp-văn	—	196	— 3

GIẤC MỘNG VANG, của CH. NODIER, BÙ-HUY-CƯỜNG và NGUYỄN-HOÀ dịch.	— 92 —	1
	— 152 —	2
CHUYỆN DOMINIQUE, của E. FROMENTIN, NGUYỄN-HOÀ dịch	— 170 —	3

TU-TỬ	—	116,	154,	166	—	1
TU-TỬ	—	122,	170,	172	—	2
TU-TỬ	—	134,	150,	162,		
TU-TỬ	—	166,	196,	202	—	3

TRÍCH ở các báo-chương, Toà-soạn ghi-chép, trang 168, — 1
— 240 — 2
và — 198 — 3

HYGIÈNE INFANTILE, par JUSTUS, traduction par BÙI-HUY-CƯỜNG.	Page 129	duno 3
UNE LETTRE À MÉDITER, par DOMINIQUE TCHENG, suivie d'une réponse par ETIENNE TSU, traduction par BÙI-HUY-CƯỜNG.	— 137	— 3
NOS ENNEMIS, NOS ALLIÉS, par CH. WAGNER, traduction par ĐỖ-QUYÊN.	— 153	— 3
LES TROIS FLEUVES, par NGUYỄN-BÂN.	— 165	— 3

CONSEILS À CEUX QUI VEULENT SE MA- RIER, par HỒ-TRỌNG-HIỆU.	— 115 —	1
LE BUFFLON ET LA CANNE À SUCRE, par BÙI-HUY-CƯỜNG	— 155 —	1
LES DEUX-SŒURS, par NGUYỄN-VĂN-TỈNH.	— 149 —	2
LE SOLEIL ET LES NUAGES, par Ng.-BÂN.	— 151 —	2
REQUÊTE EN FAVEUR DE NGUU- LANG ET CHÚC-NỮ, par HỒ-TRỌNG-HIỆU.	— 167 —	2
LE TEMPLE DE CONFUCIUS, par Ng.-v.-TỈNH	— 89 —	3
L'EXILÉ, par LAMENAI, traduction en vers par NGUYỄN-BÂN.	— 149 —	3
LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF, par LA FONTAINE, traduction par NGUYỄN-NG-XUÂN.	— 169 —	3
PLEURS SUR UN AMI, par NGUYỄN ỨNG.	— 195 —	3
LA GROTTAUX NÉNUPHARS par PHẠM-V.- NGHỊ, traduction en français par Ng. ỨNG	— 197 —	3

LE SONGE D'OR, par CH. NODIER, traduction par BUI-HUY-CƯỜNG et NGUYỄN-HOÀ	— 93 —	1
et	— 153 —	2
DOMINIQUE, par E. FROMENTIN, traduction par NGUYỄN-HOÀ	— 171 —	3

RÉFLEXIONS, par NGUYỄN-HOÀ. Page : 117, 153, 167 — 1
PENSÉES de DIVERS AUTEURS. — 123, 171, 173 — 2
et — 135, 151, 163 — 3
— 167, 197, 203 — 3

EXTRAITS de divers journaux, par la RÉDACTION Page 169 — 1
— 241 — 2
et — 199 — 3

Thông-tin của V. N. T. N. H. và Tạp-chí

KÍNH-CÁO CÁC BẠN ĐỌC BÁO, của Toà-soạn	trang 18, số 1	
	và 6	2
CHO KHỎI LẮM LỐI, của Toà-soạn		118 — 1
MỘT CHUYỆN LÝ-THÚ, của P. MONET		134 — 1
	và 268	2
KỸ-THUẬT VIỆC HÀNH ĐỘNG CỦA HỘI V.		
N. T. N. TRONG NIÊN-HỌC 1922-23,		
của HỘI-ĐỒNG TRI-SỰ		174 — 2
A NOS AMIS FRANÇAIS, của P. MONET		204 — 3
JUGEMENT PRONONCÉ POUR L'AFFAIRE		
DANDOLO-MONET		214 — 3
THƯ-TÍN CỦA HỘI V. N. T. N.		172 — 1
		244 — 2
	và 232	3
XÉT VIỆC TÀI-CHÍNH của H. V. N. T. N.		156 — 1
		238 — 2
	và 264	3
SỔ LẠC-QUYỀ của Hội V. N. T. N.		268 — 2
	và phụ-đồ	3

Tranh vẽ

TRANH VẼ NGOÀI BÌA, ĐẦU MỤC VÀ CUỐI		
BÀI, của NAM-SON		tạp
CHÂN-DUNG ĐỨC KHẢI-ĐỊNH HOÀNG-ĐẾ,		
phụ-đồ để tặng các quan tân-trợ hội-viên		
V. N. T. N.		1 — 1
CHÙA HƯƠNG-TÍCH, chân-ảnh		82 — 1
ĐỀN HẢI BÀ, tranh vẽ bằng bút sắt, của		
MẠNH-HƯNG, phụ-đồ		1 — 2
MẶT GIỜ VÀ ĐÁM MÂY, tranh vẽ bằng		
bút lông, của NGUYỄN-BÂN, phụ-đồ		2 — 2
THÁI-CỰC		9 — 3
BÁT-QUÁI		11 — 3
TƯỢNG ĐỨC KHÔNG-TỬ, chân-ảnh một		
bức tranh khắc gỗ của Tầu, phụ-đồ		10 — 3
BẢN-ĐỒ "KHÔNG-TỬ CHU-DU LIỆT-		
QUỐC" của TRẦN-TRỌNG-KIM và P. Mo-		
NET, phụ-đồ		25 — 3
KHUÊ-VĂN-CÁC TẠI VĂN-MIẾU HANOI,		
tranh vẽ bằng bút sắt của MẠNH-HƯNG, phụ-đồ		88 — 3
TRANH VẼ KHÔI HẢI:		
BỆNH BẬT-TRỊ, của HỒ-TRỌNG-HIỆU		153 — 1
LỜI NGHIÊM-HUẤN, của HỒ-TRỌNG-HIỆU		172 — 2
BỘ-GIÁNG XINH-ĐẸP, của MẠNH-HƯNG,		
phụ-đồ		196 — 3

Communication du F. E. A. et de la Revue

AVIS À NOS LECTEURS, par la RÉDACTION	Page 19 du n° 1	
	et 7	2
POUR N'EN PLUS PARLER, par la RÉDACTION		119 — 1
UNE INTÉRESSANTE HISTOIRE, par P. MONET		134 — 1
	et 269	2
COMPTE-RENDU DE L'ACTIVITÉ DU F. E.		
A. PENDANT L'ANNÉE SCOLAIRE 1922-		
23, par le COMITÉ D'ADMINISTRATION		175 — 2
A NOS AMIS FRANÇAIS, par P. MONET		204 — 3
JUGEMENT PRONONCÉ POUR L'AFFAIRE		
DANDOLO-MONET		214 — 3
BOITE AUX LETTRES DU F. E. A.		173 — 1
		245 — 2
	et 233	3
EXAMEN FINANCIER du F. E. A.		157 — 1
		238 — 2
	et 264	3
LISTES DE SOUSCRIPTION du F. E. A.		269 — 2
	et hors-texte	3

Illustrations

COUVERTURE, TÊTES DE CHAPITRES ET		
CULS-DE-LAMPE par NAM-SON		diverses
PORTRAIT DE SA MAJESTÉ KHAI-ĐỊNH,		
hors-texte offert aux Membres Bienfaiteurs		
du F. E. A.	Page 1 du n° 1	
LA PAGODE DE HƯƠNG-TÍCH, photo.		82 — 1
LA PAGODE DES DEUX SCEURS, dessin à la		
plume, par MẠNH-HƯNG, hors-texte		1 — 2
LE SOLEIL ET LES NUAGES, dessin au pin-		
ceau, par NGUYỄN-BÂN, hors-texte		2 — 2
LA MONADE DES NHO		9 — 3
LES DIAGRAMMES		11 — 3
PORTRAIT DE CONFUCIUS, photo. d'estampe		
chinoise, hors-texte		10 — 3
CARTE DES VOYAGES DE CONFUCIUS,		
par TRẦN-TRỌNG-KIM et P. MONET, hors-		
texte		25 — 3
UN COIN DU TEMPLE DE CONFUCIUS, des-		
sin à la plume par MẠNH-HƯNG, hors texte		88 — 3
DESSINS HUMORISTIQUES:		
UNE MALADIE INCURABLE, par HỒ-TRỌNG-HIỆU		153 — 1
LA LEÇON DU PAPA, par HỒ-TRỌNG-HIỆU		172 — 2
LES BEAUTÉS DE LA PHOTOGRAPHIE,		
par MẠNH-HƯNG, hors-texte		196 — 3

X Voir aussi la brochure "Réponse à M. Dandolo", insérée entre les numéros 1 et 2.

REVUE DU F. E. A.

VIỆT NAM THANH NIÊN
TẠP-CHÍ

Bilingue

Sách hai thứ tiếng

Tome II

1^{er} Semestre 1924



P. MONET Directeur-Gérant, Rue de Vong-Duc à Hanoi

MỤC-LỤC

Diễn-thuyết của H. V. N. T. N.

THỨ-MỤC CHỮ A: LUÂN LÝ

A. - 2: Văn-minh Đông-á

2. - NHỮNG KINH-TỊCH VÀ CÁC NHÀ CHỦ-GIẢI CỦA KHỔNG PHU-TỬ. - SỰ NHỎ-GIÁO BIẾN-ĐỔI VỀ SAU, của TRẦN TRỌNG KIM	Trang 4
--	------------

Luân-lý, Khoa-học, Văn-đề xã-hội.

Giáo-khoa, v. v.

NGƯỜI KHÁCH VÀ NGƯỜI NAM, của " ĐÔNG-PHÁP MINH-TRÍ".	90
VỀ VIỆC DU-KÝ Ở MẤY LÀNG AN-NAM, của TRẦN- THÚY-tức CÁT-THÀNH	114
NGHỀ BUÔN BÁN CỦA NGƯỜI NAM, của J. J. M.	122
VỀ VIỆC DẠY HAI THỨ TIẾNG Ở ĐÔNG-PHÁP.	132
NHỮNG CÔNG-CUỘC ĐẠI-PHÁP Ở TRUNG-HOA, của G. CORDIER.	136
HỘI V. N. T. N. ĐI DU-QUAN LÀNG HỮU-TỬ, của Tòa Soạn	156
TẤM GƯƠNG LUÂN-LÝ, của NGUYỄN-THANH	170
CÁI LUẬT THÁI-THƯỢNG, của CH. WAGNER, BÙI-HUY- CƯỜNG dịch	186
TÍNH THÀNH-THỰC CỦA NGƯỜI NAM, Vũ TAM-TẬP soạn.	290
NÓI VỀ CÁCH CHỌN NGHỀ, của F. MAUVEZIN, BÙI-HUY- CƯỜNG dịch	322
Ở XỨ DỖ-DANG, của CH. WAGNER, Vũ VĂN ĐỊNH dịch	348
TRẺ CON DẠY NGƯỜI LỚN, BÙI-HUY-CƯỜNG soạn.	358
HAI CUỘC ĐI XEM MẤY NHÀ QUÝ-QUỐC CỦA BẢN- HỘI, Hội-ĐỒNG Tri-sự soạn	374
CHÍNH-SÁCH THUỘC-ĐỊA CỦA ĐẠI-PHÁP Ở ĐÔNG- PHÁP, A KLOBUKOWSKI soạn	400

Thi-ca

LÝ-THỊ VỌNG PHU, bài ca của cô-nhân, NGUYỄN-ỨNG dịch pháp-văn	150 và 386
--	------------

TABLE DES MATIÈRES

Conférence du F. E. A.

SÉRIE A: CULTURE MORALE

A - 2: Civilisation orientale :

2. - L'ŒUVRE DE CONFUCIUS ET SES COMMENTA- TEURS - L'ÉVOLUTION DE LA DOCTRINE, par TRẦN- TRỌNG-KIM.	Pages 5
---	------------

Morale, Sciences, Questions sociales,

Enseignement, etc. . . .

CHINOIS ET ANNAMITES, par « L'ARGUS INDOCHINOIS »	91
AU SUJET DE QUELQUES VISITES A DES VILLAGES ANNAMITES, par TRAN-THÚY-dit CÁT-THÀNH	115
LE COMMERCE ANNAMITE, par J. J. M.	123
POUR L'ENSEIGNEMENT BILINGUE EN INDOCHINE.	133
LES ŒUVRES FRANÇAISES EN CHINE, par. G. CORDIER	137
VISITE du F. E. A. AU VILLAGE DE HỮU-TỬ, par LA RÉDACTION	157
UN EXEMPLE MORAL, par NGUYỄN-THANH	171
LA LOI SUPRÊME, par CHARLES WAGNER, traduction BÙI-HUY-CƯỜNG	187
DE LA SINCÉRITÉ CHEZ LES ANNAMITES, par Vũ-TAM TẬP	291
DU CHOIX D'UNE CARRIÈRE, par F. MAUVEZIN, traduction BÙI-HUY-CƯỜNG	323
AU PAYS "D'À PEU PRÈS", par CH. WAGNER, traduction Vũ-văn-ĐỊNH	349
LA LEÇON D'UN PETIT, par BÙI-HUY-CƯỜNG.	359
DEUX VISITES DU F. E. A. A DES FRANÇAIS, par Le COMITÉ	375
LA MÉTHODE FRANÇAISE EN INDOCHINE, par A KLO- BUKOWSKI	401

Poésies

PENSÉES DE SOLITUDE DE LY-THI, ancien poème an- namite anonyme, traduction NGUYỄN-ỨNG	151 et 187
--	------------

	Trang
CON RẮN VÀ CÁI GIỮA, ngụ-ngôn của LA FONTAINE, NGUYỄN-NGỌC-XUÂN dịch vận văn.	192
THU-DA LỮ-HOÀI, NGUYỄN-ỨNG soạn	194
NGƯỜI QUÂN-TỬ, TRẦN-TẤN-THỌ soạn	236
SỐNG CHẾT, BÙI-HUY-CƯỜNG soạn	238
CHO KẺ NGHÈO — Trích bài " <i>Pour les Pauvres</i> " của VICTOR HUGO, ĐẶNG-TÍCH-THIỆN dịch vận-văn. . .	368
ĐÊM, thơ bát-cú, BÙI-HUY-CƯỜNG soạn, P. M. dịch thơ tây. .	466
BỐN CÁI MONG CỦA THẦY KÝ, HỒ-TRỌNG-HIỆU soạn . .	468

Trường-thiên và đoản-thiên tiểu-thuyết

TRUYỆN DOMINIQUE, của E. FROMENTIN, NGUYỄN-ĐANG dịch (tiếp theo)	196 và 428
CON QUA CỎ NGHĨA truyện thực nước Tàu, TRẦN-TRỌNG- TIỀM dịch việt-văn, TRƯƠNG-QUỐC-HIỆN dịch pháp-văn . .	416
MẶT GƯƠNG, truyện phật, của Ed. CHAVANNES, NGUYỄN- BÀN dịch	458

Kịch-bản

CÁI NGHIỆN ĐẬP ĐỒ, hài-kịch của HỒ-TRỌNG-HIỆU . . .	242
« MẢNH GƯƠNG ĐỜI » — MẤY LỜI LƯỢC-THUẬT ĐẠI- Ý, TRẦN TUẤN KHẢI soạn	470

Tư-trưởng

TRÍCH quyển « <i>Livre de la Sagesse</i> » của P. SALLET 130, 194, 236 240, 346, 356, 464, 468, 526	
--	--

Bảng danh-dự của người Việt-Nam

TRÍCH ở các báo-chương, Tòa-Soạn ghi chép	256 và 478
---	------------

Thông-tin của V. N. T. N. và Tạp-chí

THƯ-TÍN CỦA H. V. N. T. N.	262 và 486
KỸ-THUẬT TÀI-CHÍNH CỦA H. V. N. T. N.	280 và 527
SỞ LẠC-QUYÊN GIÚP HỘI V. N. T. N.	phụ chương 284
KÍNH-CÁO ĐỘC-GIẢ, của Tòa-Soạn.	531

	Pages
LE SERPENT ET LA LIME, fable de LA FONTAINE, traduc- tion NGUYỄN NGỌC XUÂN	193
NUIT D'AUTOMNE LOIN DU PAYS NATAL, par NGUYỄN- ỨNG	195
L'HOMME VERTUEUX, par TRẦN-TẤN-THỌ	237
VIVRE ET MOURIR, par BÙI-HUY CƯỜNG	239
EXTRAITS de « <i>Pour les pauvres</i> » par VICTOR HUGO, tra- duction en vers annamites par ĐẶNG-tích-THIỆN . . .	369
LA NUIT, poésie par BÙI-HUY-CƯỜNG, traduction en vers français par P. M.	467
LES QUATRE ESPÉRANCES DU SECRÉTAIRE, par HỒ- TRỌNG-HIỆU	469

Romans, contes et récits.

DOMINIQUE, par E. FROMENTIN, traduction NGUYỄN-ĐANG (suite)	197 et 429
LE CORBEAU RECONNAISSANT, récit authentique chi- nois, traductions en Annamite par TRẦN-TRỌNG-TIỀM et en Français par TRƯƠNG-QUỐC-HIỆN	417
FACE DE MIROIR, conte bouddhiste par E. CHAVANNES, traduction NGUYỄN-BÀN	459

Théâtre

ENNEMI DE SON MOBILIER, saynète comique par HỒ- TRỌNG HIỆU	243
ANALYSE DE « LE MIROIR DE LA VIE », comédie par TRẦN-TUẤN-KHẢI	471

Pensées

EXTRAITES du « <i>Livre de la sagesse</i> » par P. SALLET 131, 195, 237, 241, 347, 357, 465, 469, 526	
---	--

Tableau d'honneur annamite

EXTRAITS de divers journaux, par LA RÉDACTION	257 et 479
---	------------

Communications du F. E. A. et de la Revue.

BOITE AUX LETTRES DU F. E. A.	263 et 487
COMPTES-RENDUS FINANCIERS DU F. E. A.	280 et 527
LISTES DE SOUSCRIPTIONS DU F. E. A. hors texte	284
A NOS LECTEURS, par LA RÉDACTION.	535

MỘT TỜ BẦM-CÁO.	Trang 546
MỘT BỨC THƯ.	558
MẤY LỜI KẾT-CỤC, P. MONET soạn.	562

Tranh vẽ

(phụ đồ)

1^o — *TRANH VẼ về các bài diễn-thuyết :*

TƯỢNG THẦY MẠNH-TỬ.	30
-----------------------------	----

2^o — *CÁC BỨC CHÂN-ẢNH*

HỘI V. N. T. N. Ở CỒNG LÀNG HỮU-TỬ.	158
HỘI V. N. T. N. Ở TRƯỜNG PHÁP-VIỆT HỮU-TỬ.	158
H. V. N. T. N. Ở TRƯỜNG CÔNG-NGHỆ HỮU-TỬ.	160
ÔNG NGUYỄN-DUY-KHAM VÀ CÁC KỶ-HÀO TIẾP H. V. N. T. N.	160
HỘI V. N. T. N. ĐI DU-QUAN XƯỞNG LAMARCHE.	377
HỘI V. N. T. N. ĐI DU-QUAN ĐỒN-ĐIÊN BOREL.	381 — 383
CÁC HỘI-VIÊN V. N. T. N. DIỄN TẤN KỊCH « MẠNH GUƠNG ĐỒI » (7 bức).	471, 473, 475, 477
TẤN KỊCH « LE GENDARME EST SANS PITIÉ » DIỄN Ở HỘI V. N. T. N. (2 bức).	507
NGÀY HỘI-TIỆT CỦA H. V. N. T. N. (2 bức).	507
HỘI V. N. T. N. ĐI DU-QUAN SỞ MÁY ĐIỆN.	517
BẢN ĐỒ VÀ ẢNH-TƯỢNG H. V. N. T. N. (10 bức).	557

3^o — *PHONG CẢNH (tranh vẽ bằng bút sắt)*

ĐỀN VUA LÊ Ở HANOI, MẠNH-HUNG vẽ.	1
VỊNH HÀ-LONG, MẠNH-HUNG vẽ.	285
CHÙA MỘT CỘT, NAM-SƠN vẽ.	291

4^o *TRANH VẼ KHÔI-HÀI*

CŨNG LÀ BÁT-PHẨM, MẠNH-HUNG vẽ.	254
HIẾU-TỬ, HỒ TRỌNG-HIỆU vẽ.	260
NHẤT NGHỆ TINH, NHẤT THẦN VINH, MẠNH-HUNG vẽ.	481
RỎ CAY ĐĂNG ! NAM-SƠN vẽ.	483
MỘT VÁN BI-A Ở V. N. T. N. H., HỒ TRỌNG-HIỆU vẽ.	485
BỨC BỐ-KINH, HỒ-TRỌNG-HIỆU vẽ.	485

	Page s
UN RAPPORT	547
UNE LETTRE.	558
CONCLUSIONS, par P. MONET.	562

Illustrations.

(en hors-texte)

1^o — *ILLUSTRATION DE CONFÉRE VCE :*

PORTRAIT DE MFNCIUS.	30
------------------------------	----

2^o — *PHOTOGRAPHIES :*

LE F. E. A. À L'ENTRÉE DU VILLAGE DE HỮU-TỬ.	158
LE F. E. A. À L'ÉCOLE FRANCO-ANNAMITE DE HỮU-TỬ.	158
LE F. E. A. À L'ÉCOLE PROFESSIONNELLE DE HỮU-TỬ.	160
RÉCEPTION DU F. E. A. PARM. NG. D. KHAM ET LES NO- TABLES.	160
VISITE DU F. E. A. AUX ÉTABLISSEMENTS LAMARCHE.	377
VISITE DU F. E. A. À LA CONCESSION BOREL.	381-383
« LE MIROIR DE LA VIE » JOUÉ PAR LE F. E. A. (7 vues)	471, 473, 475, 477
« LE GENDARME EST SANS PITIÉ » JOUÉ PAR LE F. E. A. (2 vues).	507
LE FESTIVAL DU F. E. A. (2 vues).	507
VISITE DU F. E. A. À L'USINE ELECTRIQUE.	517
PLANS ET VUES DU F. E. A. (10 gravures).	557

3^o — *PAYSAGES (dessin à la plume)*

LE TEMPLE DE LÊ-LỢI À HANOI, par MẠNH-HUNG.	1
EN BAIE D'ALONG, par MẠNH-HUNG.	285
PAGODE DE UNE COLONNE, par NAM-SƠN.	291

4^o — *DESSINS HUMORISTIQUES*

EGALITÉ, par MẠNH-HUNG.	254
PIÉTÉ FILIALE, par HỒ-TRỌNG-HIỆU.	260
IL N'Y A PAS DE SOT MÉTIER, par MẠNH-HUNG.	481
AMERTUME, par NAM-SƠN.	483
UNE PARTIE DE BILLARD AU F. E. A. par HỒ-T.-HIẾU.	485
SA LÉGITIME, par HỒ-TRỌNG-HIỆU.	485